

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part II

Partie II

OTTAWA, THURSDAY, DECEMBER 1, 2005

OTTAWA, LE JEUDI 1^{er} DÉCEMBRE 2005

Registration
SI/2005-130 December 1, 2005

Enregistrement
TR/2005-130 Le 1^{er} décembre 2005

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

Proclamation Dissolving Parliament

Proclamation dissolvant le Parlement

MICHAËLLE JEAN
[L.S.]

MICHAËLLE JEAN
[L.S.]

Canada

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

To Our beloved and faithful Senators of Canada, Members elected to serve in the House of Commons of Canada, and to all to whom these Presents may in any way concern,

À Nos bien-aimés et fidèles Sénateurs du Canada et aux Députés à la Chambre des communes du Canada et à tous ceux que les présentes peuvent de quelque manière concerner,

Greeting:

Salut :

JOHN H. SIMS
Deputy Attorney General

Sous-procureur général
JOHN H. SIMS

A Proclamation

Proclamation

Whereas We have thought fit, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, to dissolve the present Parliament of Canada;

Attendu que Nous avons jugé à propos, sur et avec l'avis de Notre Premier Ministre du Canada, de dissoudre le présent Parlement du Canada,

Now know you that We do for that end publish this Our royal proclamation and do hereby dissolve the Parliament of Canada accordingly, and the Senators and the Members of the House of Commons are discharged from their meeting and attendance.

Sachez donc que, à cette fin, Nous publions Notre présente proclamation royale et dissolvons par les présentes le Parlement du Canada en conséquence, et les Sénateurs et les Députés à la Chambre des communes sont excusés de se réunir.

In testimony whereof, We have caused these Our letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

En foi de quoi, Nous avons fait délivrer Nos présentes lettres patentes et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoins : Notre très fidèle et bien-aimée Michaëlle Jean, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeure de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeure de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, this twenty-ninth day of November in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Our Reign.

By Command,
SUZANNE HURTUBISE
Deputy Registrar General of Canada

GOD SAVE THE QUEEN

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce vingt-neuvième jour de novembre de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième de Notre règne.

Par ordre,
Sous-registraire général du Canada
SUZANNE HURTUBISE

DIEU SAUVE LA REINE

Registration
SI/2005-131 December 1, 2005

Enregistrement
TR/2005-131 Le 1^{er} décembre 2005

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

Proclamation Issuing Election Writs

Proclamation ordonnant l'émission de brevets d'élection

MICHAËLLE JEAN
[L.S.]

MICHAËLLE JEAN
[L.S.]

Canada

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

To all to whom these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

Greeting:

Salut :

JOHN H. SIMS
Deputy Attorney General

Sous-procureur général
JOHN H. SIMS

A Proclamation

Proclamation

Whereas We are desirous to meet Our People of Canada as soon as may be and to have their advice in Parliament;

Attendu qu'il est Notre désir de Nous rencontrer aussitôt que faire se pourra avec Notre peuple du Canada et d'obtenir son avis au Parlement,

We do hereby make known Our royal will and pleasure to call a Parliament, and do further declare that, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, We have this day given Orders for issuing Our Writs of Election in due form according to law, which Writs are to be dated November 29, 2005, to set forth Monday, January 23, 2006 as the polling day and to be returnable to the Chief Electoral Officer on February 13, 2006.

Nous faisons connaître Notre volonté et plaisir royal de convoquer un parlement et Nous déclarons en outre que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous avons aujourd'hui même donné l'ordre de délivrer Nos brevets d'élection conformément à la loi, lesquels brevets porteront la date du 29 novembre 2005, fixeront le jour de scrutin au lundi 23 janvier 2006 et seront retournés au directeur général des élections le 13 février 2006.

In testimony whereof, We have caused these Our letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

En foi de quoi, Nous avons fait délivrer Nos présentes lettres patentes et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : Notre très fidèle et bien-aimée Michaëlle Jean, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeure de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeure de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, this twentieth day of November in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Our Reign.

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce vingt-neuvième jour de novembre de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième de Notre règne.

By Command,
SUZANNE HURTUBISE
Deputy Registrar General of Canada

Par ordre,
Sous-registraire général du Canada
SUZANNE HURTUBISE

GOD SAVE THE QUEEN

DIEU SAUVE LA REINE

Registration
SI/2005-132 December 1, 2005

Enregistrement
TR/2005-132 Le 1^{er} décembre 2005

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

**Proclamation Summoning Parliament to Meet on
February 20, 2006**

**Proclamation convoquant le Parlement à se réunir
le 20 février 2006**

MICHAËLLE JEAN
[L.S.]

MICHAËLLE JEAN
[L.S.]

Canada

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

To all to whom these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

Greeting:

Salut :

JOHN H. SIMS
Deputy Attorney General

Sous-procureur général
JOHN H. SIMS

A Proclamation

Proclamation

Whereas We are desirous to meet Our People of Canada as soon as may be and to have their advice in Parliament;

Attendu qu'il est Notre désir de Nous rencontrer aussitôt que faire se pourra avec Notre peuple du Canada et d'obtenir son avis au Parlement,

We do hereby, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, summon and call together the House of Commons of Canada, to meet at Our City of Ottawa, on Monday, the twentieth day of February, 2006, then and there to have conference and treaty with the Senate of Canada.

Nous, sur et avec l'avis de Notre Premier Ministre du Canada, par les présentes sommons la Chambre des communes du Canada de se réunir en Notre ville d'Ottawa, le lundi, vingtième jour de février 2006, pour y entrer en conférence et traiter avec le Sénat du Canada.

In testimony whereof, We have caused these Our letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

En foi de quoi, Nous avons fait délivrer Nos présentes lettres patentes et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : Notre très fidèle et bien-aimée Michaëlle Jean, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeure de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeure de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, this twentieth day of November in the year of Our Lord two thousand and five and in the fifty-fourth year of Our Reign.

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce vingt-neuvième jour de novembre de l'an de grâce deux mille cinq, cinquante-quatrième de Notre règne.

By Command,
SUZANNE HURTUBISE
Deputy Registrar General of Canada

Par ordre,
Sous-registraire général du Canada
SUZANNE HURTUBISE

GOD SAVE THE QUEEN

DIEU SAUVE LA REINE